



上译老艺术家经典配音回归大银幕,唤起很多人对经典译制片的回忆

# 《控方证人》:让我们“用耳朵看电影”

“制作出更多高质量的译制片,重振上海电影译制厂的雄风。”第38届中国电影金鸡奖颁奖典礼上,原上海电影译制厂厂长、上影集团语言表演艺术家乔榛获中国文联终身成就奖。这位83岁的老人现场发表一番话,唤起很多人对《魂断蓝桥》《叶塞尼娅》等经典译制片的回忆。

欣赏经典译制配音魅力的机会来了。由上海电影译制厂译制的1957年经典悬疑犯罪电影《控方证人》于日前上映,三位主要角色的配音分别由周野芒、宋忆宁、刘风担任,乔榛、童自荣、曹雷、程晓桦等上译老艺术家也参与配音,不少观众表示尽管看过原片,为了“中文配音天团”还是想去影院二刷配音版。

## 不论“天团”,跟着角色走

《控方证人》由比利·怀尔德执导,比利·怀尔德、哈里·库尼兹、劳伦斯·B·马库斯编剧,泰隆·鲍华、玛琳·黛德丽、查尔斯·劳顿主演,于1957年在美国上映。该片讲述中年男子沃尔被指控谋杀富有的老妇,而他的爱人克里斯汀则是控方证人。律师威尔弗里德爵士接手沃尔的案子,经过几轮审查辩论和取证后,最终案件的结局既令人大感意外又在情理之中。影片豆瓣评分9.6分,被影迷誉为“影史悬疑之最”。

通常,外国电影由中影集团进口,再分发给中影、上影、长影进行译制配音工作,比重各占三分之一。“中影选择上译完成的大多是译制难度较大的作品,尤其是经典电影和全球同步上映的影片。他们对我们的创作质量和创作风格非常认可,能接到《控方证人》创作任务,我们也很自豪。”刘风说。

刘风此次担任《控方证人》配音导演,还为“大律师”威尔弗里德爵士配音。威尔弗里德抽雪茄、喝酒、熬夜,生活不规律,刘风在声音上做了一些调整,让他的声音听起来更低沉,带点烟嗓。“我们要做大量案头工作,写人物小传、研究员履历等,把剧本里没有的内容丰富一些,说台词才会有依据和底气。”在搜集资料时,刘风注意到查尔斯·劳顿也演过丘吉尔,人物身上某个瞬间带有丘吉尔的影子,那种微妙的感觉也会影响配音表达。

整个译配流程一共20天,有5天是录制时间,比一般的片子慢一些,但对于这样的经典作品而言,时间已算紧迫。在选择演员时,刘风首先考虑谁更熟悉作品和人物。对于女主角克里斯汀,第一个跳入他脑子里的是宋忆宁,在话剧版《控方证人》中,她出演这一角色。“为这个角色配音特别难,还要一人分饰两角,不能让观众听出来,否则‘包袱’就没了。”

周野芒是话剧、影视、配音三栖演员,声音灵活多变,适合沃尔这样复杂的人物。有趣的是,宋忆宁、周野芒都曾配



《控方证人》“中文配音天团”在路演现场和观众合影。

过《成长的烦恼》,周野芒配杰森医生,宋忆宁配女儿开萝尔,这是他们时隔多年再次以声音的形式合作。

电影里,众多配角的配音者都是配音大咖,著名表演艺术家乔榛配法官一角,著名表演艺术家童自荣为梅修配音,著名配音演员曹雷、程晓桦、王肖兵则分别为珍妮特、弗伦奇太太和麦尔斯献声。尽管很多网友称这次配音班底是“中文配音天团”,但刘风说,“‘天团’是对我们的褒奖。在上译不论‘天团’,无论多资深、多优秀的前辈,都是跟着角色走。今天配主角,明天可能就一两句词,甚至是群杂。”在《控方证人》中,乔榛、童自荣等老艺术家都没有几场戏,但他们甘当绿叶,完全投入其中。

尽管年事已高,童自荣的声音依旧年轻华丽,他有一个习惯,必须上午配音,因为他认为自己的声音状态8点到11点是最好的。上译一般上午10点开始录音,为了童自荣的这个习惯提前至8点。为了配看老态龙钟、实则心如明镜的法官,乔榛特地把自己的声音状态“做老”。曹雷近年来身体不太好,但一进到棚里,立刻进入状态,整个人年轻起来,“工作让他们暂时忘记年龄和病痛”。

在《控方证人》中,上译采用传统的译配流程,从看原片到翻译、初对、复对、排练、配音、补戏等全部走完一遍,“有段时间演员拿到本子就开始录音,这样很难做出精品。这次前期排练时,乔老师、童老师都对台词进行了修改探讨。年轻演员周帅给这部电影做口型员,初对时,我们和台本翻译一起花了四天时间数口型,尽量还原当年的风格,又以现代年轻人能接受的语气表达出来。”刘风觉得,好的译制剧本要做到“不完整”,结合画面表演台词才有意义。“比如英文中会出现大量but(但是),如非必要不用翻译,而是用情绪语调带出转折来。”

对于上译的配音,很多人都有一种“译制腔”的刻板印象,他纠正道,老一辈配音艺术家是根据角色形象、声音

自然流露出的风格,并非刻意做出“译制腔”。“那代艺术家创作出深受业内认可的艺术风格,吐字归音都非常标准完整。但现在观众更追求生活化的表达,在《控方证人》中,我们也是根据人物的内心自然流露,即便偶有咬字的瑕疵也不去修改,那样更加真实和生活。”

“从老厂长陈叙一开始,就强调要在表现外国人时不要有任何刻意的腔调,而是捕捉人物个性,掌握人物最基本的气息。”乔榛认为,“配音也是一种表演,我们也是演员,是在演这个角色。一句话说出来要合理,要符合人物此时此地的态度、情绪,让心跳、呼吸和他同步,做到魂的再塑。”

近年来,上译抓住声音经济热潮,

推出《红楼梦》等国内外“经典名著有声剧”,并在今年试水文创产品,走近年轻观众群体。目前有声剧《红楼梦》《水浒传》《西游记》都已上线,点击破2亿。周野芒在《水浒传》有声剧中再度出演林冲,“这次对人物的理解和塑造和剧版不同。”他透露,在《三国演义》有声剧中,他为诸葛亮配音,将于明年向听众“献声”。

除了译配进口片,上译也为国产片译制外语片,传播“中国故事”,缔造具有标志性美学特征的世界语言,让世界更加了解中国。

刘风介绍,目前对外译制约占上译总工作量的三分之一,近期译配的《中国奇谭》英文、法文、日文版将向海外推广。“法国、德国、意大利等欧洲观众喜欢听配音版,发行海外时,字幕翻译要更加精准。当年前辈们把外国电影引进来,如今让中国电影走出去更成为我们这代译制配音人的使命。”

从1989年进入上译厂工作,一直到1999年在《诺丁山》中为休·格兰特配音,刘风才觉得自己“开窍”了。“做配音需要十年八年的积累,才能明白怎样的表演是好的。”

他觉得当下观众文化自信增强、经典重映影片增加、影院里银发族涌现,都为译制配音“重振雄风”带来机会。上译有来自上戏专业和“唯优学院”培养的储备人才,活跃在有声剧、游戏动漫等领域。译制配音后继有人,也有打造好作品的底气,不过行业可能还缺一种艺术评判标准和荣誉感。“乔老师一直在呼吁金鸡奖给声音演员设立奖项,华表奖恢复优秀译制片奖,这样可能激励更多人进入这个行业,带动整个行业更好地发展和创新。”

“看到《控方证人》由上译译制的消息,我们打算做配音版的活动场。”影迷社群“菲林卷”主理人徐明晨是从小看译制片长大的,近年来一些动画电影她也会选择看中文配音版。最近,“菲林卷”在参与策划宣传《控方证人》的活动,目前最早公布的上海影城的场次早已满场,其他场次在陆续招募中,其中大光明启用千人厅,兰心安排了译制专家与影评人的交流。“译制配音能否升温,关键要看配音质量。《控方证人》在影迷群体中热度非常高,如果译配水平高,相信会有很多‘自来水’炒起热度。”

近年来,上译抓住声音经济热潮,推出《红楼梦》等国内外“经典名著有声剧”,并在今年试水文创产品,走近年轻观众群体。目前有声剧《红楼梦》《水浒传》《西游记》都已上线,点击破2亿。周野芒在《水浒传》有声剧中再度出演林冲,“这次对人物的理解和塑造和剧版不同。”他透露,在《三国演义》有声剧中,他为诸葛亮配音,将于明年向听众“献声”。

除了译配进口片,上译也为国产片译制外语片,传播“中国故事”,缔造具有标志性美学特征的世界语言,让世界更加了解中国。

刘风介绍,目前对外译制约占上译总工作量的三分之一,近期译配的《中国奇谭》英文、法文、日文版将向海外推广。“法国、德国、意大利等欧洲观众喜欢听配音版,发行海外时,字幕翻译要更加精准。当年前辈们把外国电影引进来,如今让中国电影走出去更成为我们这代译制配音人的使命。”

从1989年进入上译厂工作,一直到1999年在《诺丁山》中为休·格兰特配音,刘风才觉得自己“开窍”了。“做配音需要十年八年的积累,才能明白怎样的表演是好的。”

他觉得当下观众文化自信增强、经典重映影片增加、影院里银发族涌现,都为译制配音“重振雄风”带来机会。上译有来自上戏专业和“唯优学院”培养的储备人才,活跃在有声剧、游戏动漫等领域。译制配音后继有人,也有打造好作品的底气,不过行业可能还缺一种艺术评判标准和荣誉感。“乔老师一直在呼吁金鸡奖给声音演员设立奖项,华表奖恢复优秀译制片奖,这样可能激励更多人进入这个行业,带动整个行业更好地发展和创新。”

钟菡/文 赖鑫琳/图

黔籍作家山峰执导微短剧《吾乡荔波》全网上线  
艺术化诠释“此心安处是吾乡”



本报讯 12月16日,黔籍作家山峰执导微短剧《吾乡荔波》在全网上线。这部以非物质文化遗产为情感纽带、以绿水青山为叙事背景的文旅短剧,艺术化地诠释了“此心安处是吾乡”的主题。

《吾乡荔波》改编自“慢文化”作家山峰创作的长篇小说《从贵州到罗瓦涅米》,该小说创作历程跨越约二十年,以荔波喀斯特地貌与芬兰北极光为双重灵感,构建了一个关于自然疗愈与文化对话的温暖故事。同名微短剧讲述一位名为西苏的时尚摄影师,在都市生活中迷失自我后,因母亲留下的一个神秘木盒与水书字符,前往贵州荔波寻找答案,最终在山水田园与淳朴人情的浸润

下,治愈心灵、找到真正归宿的温情故事。原著小说中探讨的“慢生活”哲学与信念坚守等核心主题,在剧中得到充分展现。

值得关注的是,《吾乡荔波》并

未将地方文化作为简单的背景板。

剧中深度融入了荔波丰富的非物质文化遗产。例如,被誉为“活化石”的水书文字可能成为推动剧情悬疑的关键线索;瑶族猴鼓舞、瑶浴等独具特色的民族习俗与节庆,则被有机地编织进人物的生活轨迹与成长历程中。这种创作手法,使得地方文化不再是静态的展示,而是转化为驱动故事发展、深化人物内涵的活性力量,展现了文旅融合向叙事深度发展的新趋势。

(贵阳日报融媒体记者 郑文丰)

## 纪录电影《百年程派》——

### 场景画面严格依据史料



近日,纪录电影《百年程派》在中国电影诞生地北京大观楼影城举行首映礼。这部为纪念京剧大师程砚秋诞辰120周年而特别拍摄制作的影片,是国内首部融合人工智能技术的传体剧情再现式纪录电影。

120年前,中国第一部电影、京剧戏曲片《定军山》在大观楼首映,如今,《百年程派》于同一地点启幕,完成了一场跨越双甲子的艺术对话。纪录电影《百年程派》通过AI技术与剧情再现相结合的手法,以一位当代青年学子的视角,呈现了程砚秋大师于逆境中坚持艺术理想、开拓京剧新境界的艰辛历程。同时,影片首次在大银幕上讲述程砚秋与梅兰芳之间亦友亦敌的珍贵

往事,重现“沪上对决”等梨园佳话,并展现他与画家徐悲鸿、法国科学家郎之万等中外名人的情谊。《百年程派》着力刻画程砚秋幼年学艺、少年“闺腔”、盛年考察等一系列“逆境传奇”。

导演邢川在谈及AI技术与历史真实的平衡时指出,影片中每个场景与画面均严格依据《程砚秋日记》等一手史料,确保在创新表达的同时恪守非虚构原则。饰演幼年程砚秋的刘翰桥与饰演少年程砚秋的吕承锦合作呈现了《三家店》选段,青年京剧演员姚亿垚作为程砚秋舞台形象的表演者,与观众分享角色的塑造心得。

高倩

## 【评弹】

### 《疯狂动物城2》:

## 引领观众用新眼光看待生活与世界

特约撰稿人 韩浩月

《疯狂动物城2》将前不久尚且冷清的电影院,带进了“春节档”般热闹的氛围中,也为中国2025年度票房突破500亿作出了有力贡献。《疯狂动物城2》已然超越一部普通续集,被赋予了“救市”,引发行业价值讨论乃至重新审视动画与真人电影贡献等多重视题属性。热情的观影态度,微妙的观影心态,推动着这部电影一路高歌。

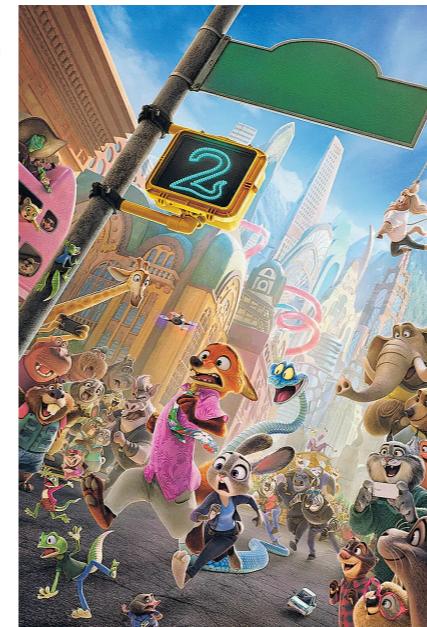
作为续拍电影,《疯狂动物城2》在技术层面相较于九年前的第一部,有显而易见的进步,“气候墙”的设定,冰川镇、雨林区、湿地市场、撒哈拉广场和地下城等,都有令人新奇的呈现。但在故事情节与人物性格方面,却略显套路与扁平,前作着力于刻画角色的成长,续作则强调对现实世界的隐喻,这虽然在一定程度上稀释了人物弧光,但或许也是如此,影片踩准了当年轻年人的情绪点,使得他们走进影院后感觉有收获,并通过口号相传,吸引更多观众通过观赏电影得到一个重新观察世界的新角度。

如果说《疯狂动物城》主要还在集中于讲述“城”的故事,那么《疯狂动物城2》则明显想要对整个现实世界进行发言或“干预”,以“城”比喻世界,是这部电影从头到尾都在表达的事情。在影片中起到核心设定作用的“气候墙”,

象征着这个世界的边界与隔离、偏见与误解。虽然电影里“气候墙”被发明的初衷,是为了划分不同生态区域以适应不同动物的舒适生存需要,但“气候墙”一旦落入坏动物手中,它的可操作性便一一具体到这部电影里,是不同动物之间可以居住生活在一起,音乐与舞蹈是它们共同的语言与乐趣,最寻常的事是参加演唱会与狂欢节,喝掉一瓶汽水也能带来极大的快乐,没有伤害与犯罪,警察一天当中所处理的最严重的事情是给一辆车贴罚单……观看《疯狂动物城2》的过程是对理想年代的一次重温,哪怕当时的遐想用当下的眼光看偏于浪漫,但当年轻人的快乐与父辈们的渴望,想产生重叠的时刻,仍然带来不小的安慰感。

《疯狂动物城2》对于寻求真相与正义,表达得并不算强烈,窃取并篡改蛇族发明的“气候墙”成果的林雪霸家族,作为大反派也并没有被塑造得令人厌恶,但电影给出的观点却是无比清晰的——坏动物会打扮成令其他动物信任的样子,会用多种手段建立自己的权力链条,但无论怎样,只要有本质没有被污染的动物持之以恒,那么它们所掩饰的骗局就会一戳就破。作为动画片,《疯狂动物城2》并没有刻意强调正邪不两立,也没有像真人电影那样渲染揪心的悬念,它更像是说出“皇帝的新衣”那样,直白地告诉观众:世界该是什么样,不该是什么样。

动画片对恶的批判往往是点到为



迎合年轻人的生存态度,与其说他们爱上了电影卡通角色,不如说他们通过角色再次验证了自身价值。

从年初的《哪吒2》,到8月的《浪浪山小妖怪》,再到年末的《疯狂动物城2》,三部动画片有望撑起全年票房的半壁江山。动画电影发展到如此重要的阶段,是年轻观众选择的结果,这将促使电影叙事面临巨大的变化——如何处理现实世界中尖锐与复杂、不安与困境,而动画电影凭借着从形式到内容的创新,仍然在赋予这一文艺作品活力和机遇。《疯狂动物城2》的票房高歌,不仅将刺激电影行业观察自身,也将引领人们更新观念,用新眼光、新思维看待生活与世界,并从中获得安慰和快乐。

## 电影《最好的朋友》——

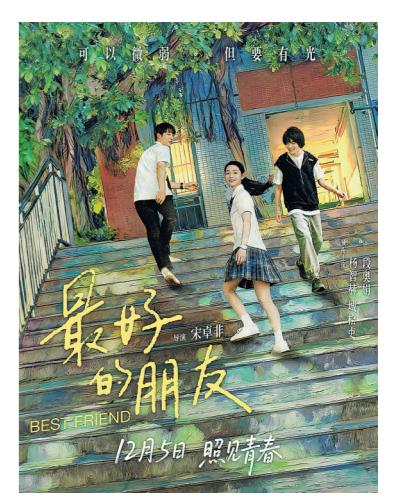
### 用温暖青春点亮“孤独星球”

现实主义青春电影《最好的朋友》近日在京举行“把世界照亮一点点”全国首映礼。导演宋卓非携主演杨智赫、段奥娟、吴超、王泓添、倪景阳等齐聚,现场围绕影片创作初心与社会关怀展开深度对话,在光影流转与真挚心声的交融中,传递出治愈人心的温暖力量。

该片以轻盈而真挚的笔触,讲述性格孤僻的高中生赵飞(杨智赫饰)意外走进孤独症少年夏天(城桧柳饰)与姐姐夏秋(段奥娟饰)的生活,两段青春轨迹开始缓缓交汇,在陪伴与碰撞中彼此照亮、共同成长的故事。

杨智赫在首映礼现场展示了电影中赵飞在魔术舞台上使用的一块关键道具——黑色幕布。他特意指出,幕布上是笑脸图案,因为“微笑能给人以力量”,这也正是赵飞希望传递给孤独症弟弟夏天的信念。他提及与公益机构中孤独症孩子们的互动交流,感触颇深:“相处下来你会发现,他们和我们本质上都是一样的,只是表达方式不同。希望通过这部电影,能让更多人‘看见’并理解这个群体。”

《最好的朋友》不仅带领观众体验了一段关于热血、友谊与成长的青春旅程,更以温柔而坚定的视角,



引领大家走近并认识了孤独症群体的世界。宋卓非现场分享拍摄初衷:“我觉得这个片子就是‘去标签’的。人其实是非常复杂的,每个个体都非常不一样,孤独症群体也一样。所以这个片子也有一个更深的主题,就是‘彼此理解’。我希望通过这部电影,让大家能更多地了解这个群体,为他们提供一个更好的、融入社会的环境。”影片艺术顾问霍廷霄说:“中国电影需要一些这样温情的电影,包括这类关注特殊群体的题材。”

王金跃